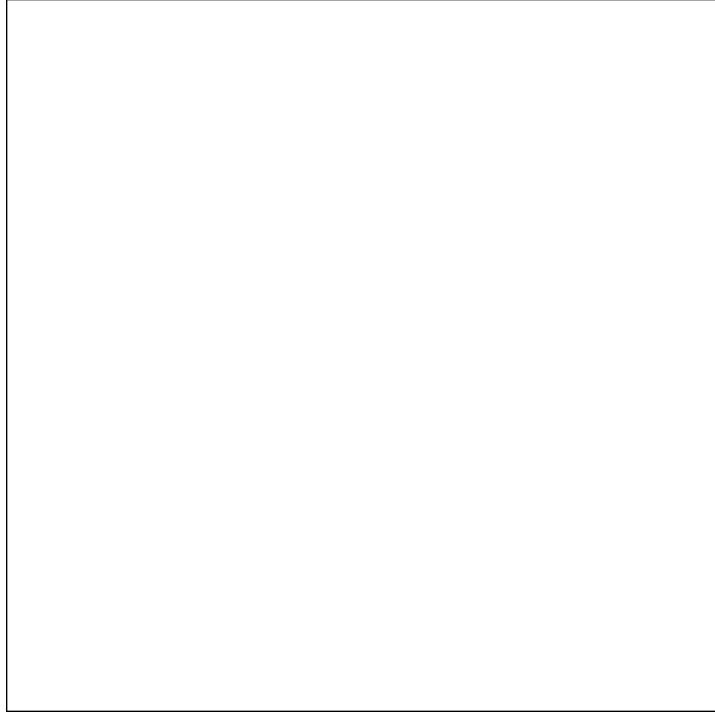




(uten bilder)

Violet Otieno ✎
Catherine Groenewald 🗣️
Maouia Haj Mabrouk 📄
arabisk / bokmål 🗣️
nivå 4 📊



På ferie hos bestemor

في اجلة مع الجدة

Barnebøker for Norge

barneboker.no



في اجلة مع الجدة / På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Maouia Haj Mabrouk (ar), Espen

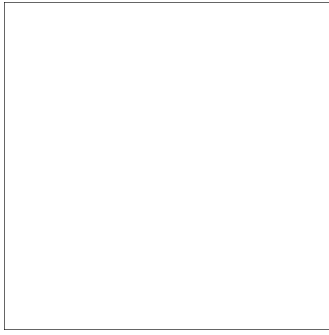
Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



كان أودنقو وأبيو يعيشان مع أبيهما في المدينة، وكانا ينتظران العطلة بفرغ
الصبر، ليس فقط لأن المدرسة ستغلق أبوابها ولكن أيضا لأنهما يريدان زيارة
جدتهما التي كانت تعيش في قرية صيد محاذية لبحيرة كبيرة.

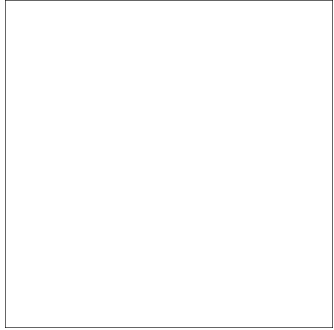
...

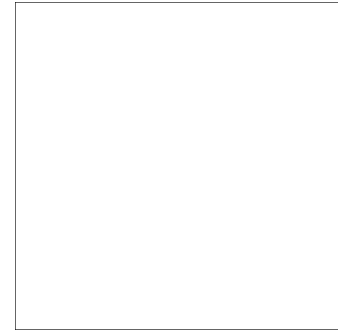
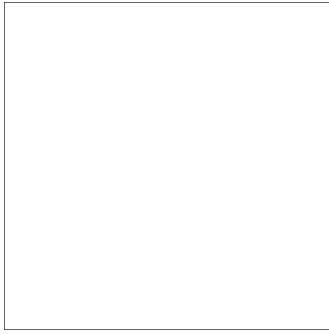
Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så
fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi
de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en
fiskerlandsby nær en stor innsjø.

Odongo og Apiyo var begejstret fordi det var på tide å besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele natten om ferien.

...

...
...
...
...
...
...
...





وفي صباح اليوم الموالي، امتطى الصغيران سيارة أبيهما وقصدا القرية باكراً.
كانت السيارة تشق طريقها عبر الجبال وبين الحيوانات البرية ومزارع الشاي،
وكان الصغيران يحصيان عدد السيارات ويغنيان.

...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.

ولما عاد أودنغو وأبيو إلى المدرسة، حدثا أصدقائهما عن الحياة في القرية.
أحس بعض الأطفال أن الحياة في المدينة جميلة بينما أحس البعض الآخر أنها
أجمل في القرية. لكنهم اتفقوا جميعاً على أن لأدنغو وأبيو جدة رائعة.

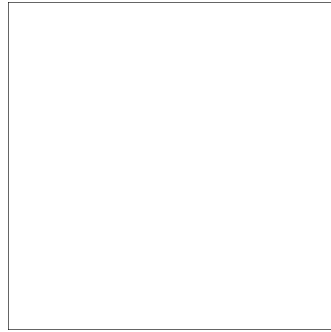
...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!

Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.

...

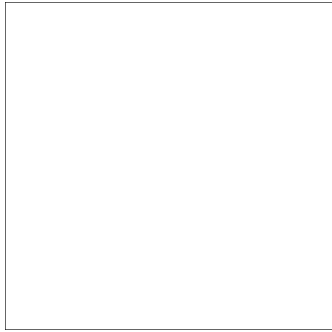
أودونجو وأبيو حضنوها بقوة ودعواها بالوداع.

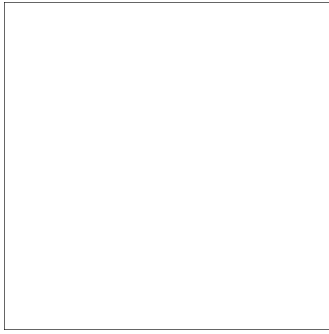


Etter en stund ble barna trøtte og sovnet.

...

بعد فترة من الوقت، شعر الصغار بالنعاس والتعب وناموا.
النوم.

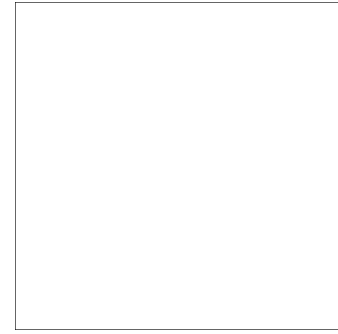




أيقظ الأب الطفلين أودنقور وأبيو لدى وصولهما إلى القرية. وجد الصغيران جدتهما، نيار كنيادا، تستريح على حصير تحت شجرة. كان اسمها بلغة الليو يعني "ابنة شعب كنيادا" وكانت امرأة جميلة وقوية.

...

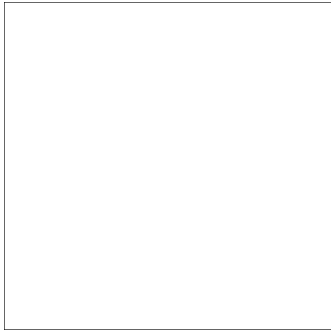
Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matte under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada "datteren til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.



وعندما جاء أبوهما لاصطحابهما معه إلى المنزل، لم يريدوا المغادرة، بل رجوا نيار كنيادا أن تذهب معهما إلى المدينة. ابتسمت الجدة وقالت: "لقد أصبحت عجوزاً، ولن أستطيع الذهاب إلى المدينة. سوف أنتظر حتى تعودا إلى قريتي من جديد."

...

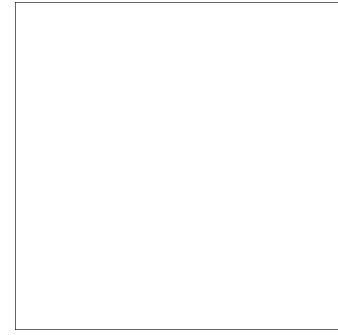
Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: "Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min."



وبعد أن فتحت نيار كنيادا الهدايا، شكرت حفيديها وباركتهما على الطريقة التقليدية.

...

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.



وفي نهاية اليوم شربوا شاي تشاي معا وساعدوا الجدة في حساب المال الذي حصلت عليه.

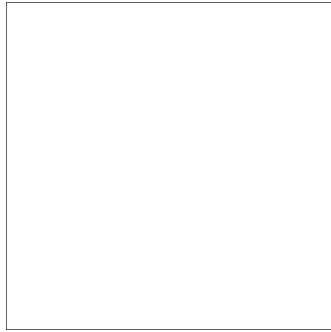
...

Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.

En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.

...

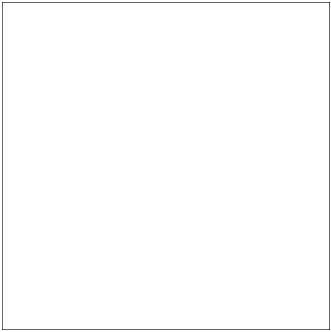
وفي يوم آخر ذهب الصغار مع نيار كنادا إلى السوق. كانت البضاعة تباع في البازار. Apiyo أخبر العملاء أسعار البضائع. Odongo قام بتغليف البضائع كما يشتريها العملاء.

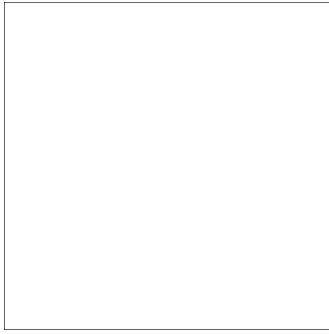


Så gikk Odongo og Apiyo ut. De jagede sommerfugler og fugler.

...

بعد ذلك، خرج اودونجو واپيو إلى الحقول لاصطياد الفراشات والطيور.

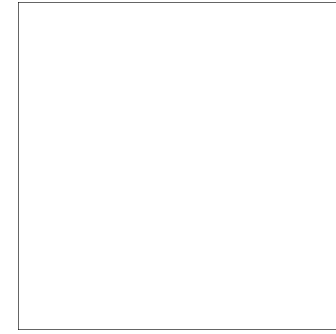




وتسلقا الأشجار واستحما في ماء البحيرة.

...

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



وفي صباح أحد الأيام، أخذ أودنغو بقرات جدته إلى المرعى، فأسرعت البقرات بالدخول إلى حقل أحد المزارعين. غضب المزارع من أودنغو وهدد بأن يحتفظ بالبقرات عنده لأنها أكلت محصوله. ومنذ ذلك اليوم، عزم الولد على ألا يترك البقرات تتسبب في أي مشكل جديد.

...

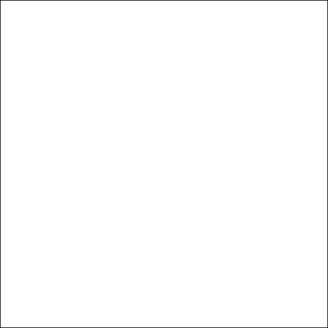
En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å falle i søvn!

...

الآن انهم قد نزلوا في النوم.

عندما أصبح الجو مظلماً، ذهبوا إلى البيت لأكل العشاء. قبل أن يكملوا العشاء، بدأوا يأكلون العشاء وهم يغرقون في النوم!

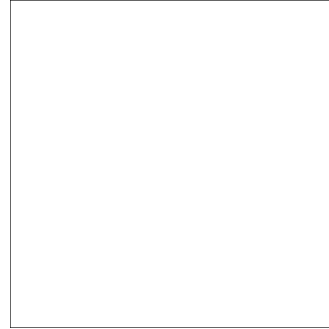


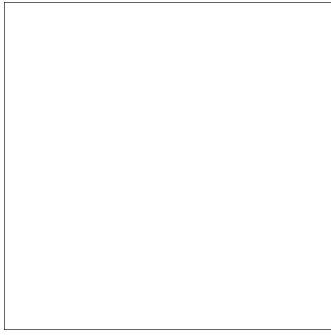
Nyar-kanyada lærte barnebarna sine hvordan de skulle lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett. Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å spise sammen med grillet fisk.

...

نصار كانقد علمت اطفالها الصغار كيف يصنعون الاغالي اللينة مع طبق اللحم المشوي.

أظهرت لطفلي كيف يصنعون الأرز بالكافور مع السمك المشوي معاً. لقد علمتهم كيف يصنعون الأغالي اللينة مع طبق اللحم المشوي.

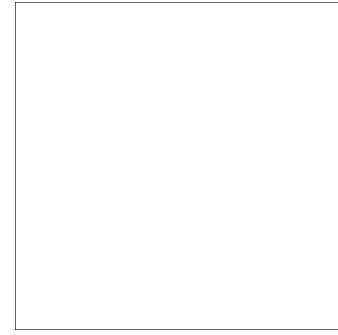




وفي اليوم الموالي انطلق الأب بسيارته إلى المدينة وترك الصغيرين صحبة جدتهما نيار كنيادا.

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem bli igjen hos Nyar-Kanyada.



ساعد أودنقو وأبيو جدتهما في شؤون المنزل، فكانا يحضران الماء والحطب ويجمعان البيض من قن الدجاج ويلتقطان الخضار من الحديقة.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.